

《英语六级翻译训练题及答案：整容》

大学英语六级翻译对考生的英语能力要求较高，不仅考察了考生的语法能力，而且还对考生的语境理解能力有一定的要求，所以，想要在六级翻译中获得高分，平时一定要多注意这方面练习。



题目：

对于一名女子来说，传统美是她的唯一标志。她的皮肤应该天生丽质，没有皱纹，没有疤痕，没有瑕疵。她的身材应该消瘦苗条，通常高挑个，双腿修长，其中青春年少则是首要条件。所有在电视广告中出现的“花容月貌”的靓女都符合这个标准。这种形象是人为的，是可以人工塑造的。许多妇女尽其所能来摆布和修改自己的容貌体态。

参考译文：

For a woman, traditional beauty is her only symbol. Her skin should be naturally beautiful, without wrinkles, scars, or blemishes. Her body should be thin and slender, usually tall and with long legs. Youth is the primary condition. All the beautiful women who appear in TV commercials with "beautiful faces and moon-like appearances" meet

this standard. This image is artificial and can be artificially created. Many women do their best to manipulate and modify their appearance and body shape.

翻译技巧：

- 1、直译和意译的结合：在翻译过程中，对于原文中的一些词汇和表达方式，可以采用直译的方式直接翻译成对应的英文表达，如“传统美”、“天生丽质”、“花容月貌”等词汇的翻译。而对于一些具有文化内涵或者深层含义的词汇或表达方式，可以采用意译的方式进行解释性翻译，如“疤痕”、“瑕疵”、“人工塑造”等表达方式的翻译。
- 2、词义选择和转换：在翻译过程中，需要根据上下文语境选择合适的词义进行翻译，或者进行词义的转换。例如，“消瘦苗条”在英文中可以翻译为“thin and slender”，根据语境选择更符合原文含义的表达方式。
- 3、语序调整：在翻译过程中，需要根据目标语言的语法规则和表达习惯对原文的语序进行调整，使译文更加流畅自然。例如，“其中青春年少则是首要条件”这句话的语序在英文中进行了调整，将“其中青春年少则是首要条件”调整为“Youth is the primary condition”，更符合英文的表达习惯。
- 4、增译和减译的运用：在翻译过程中，为了使译文更加符合目标语言的表达习惯和语法规则，可以适当增加或减少一些词语，使译文更加流畅自然。例如，“尽其所能来摆布和修改自己的容貌体态”这句话在翻译时增加了“do their best to”这个短语，使译文更加符合英语的表达习惯。